

End Matter

The following are provided for the convenience of readers:

- *For Further Reading*. Some of these books were consulted during our work over the years on these translations, and remain useful for those wishing to further explore a poet or a period.
- *Chinese Romanization Tables* supplement the advice on p8 with a list of all Chinese syllables in our system (Common Alphabetic, CA; a modified Yale) and those most often encountered in reading in English: the Wade-Giles system (WG) and the governmental Pinyin system (PY).
- *The Index to Poets* gives characters for the names of poets and some texts, plus a few other terms of interest.

For Further Reading

General

- Birch, Cyril (ed). *Anthology of Chinese Literature*. Grove 1965
 Brooks, E Bruce and A Taeko Brooks. *The Emergence of China*. WSP 2015
 Liu Wu-chi. *An Introduction to Chinese Literature*. Indiana 1966
 Liu Wu-chi and Irving Yuchang Lo (ed). *Sunflower Splendor*. Doubleday 1975

Classical / Imperial

- Hawkes, David. *Ch'u Tz'u*. Oxford 1959
 Lin Yutang. *The Wisdom of Laotse*. Random House 1948
 Waley, Arthur (ed Joseph R Allen) *The Book of Songs*. Grove 1996
 Waley, Arthur. *The Nine Songs*. Allen & Unwin 1955
 Watson, Burton. *The Complete Works of Chuang Tzu*. Columbia 1968

Six Dynasties

- Birrell, Anne. *New Songs From a Jade Terrace* [*Yw-tái Sy'in-yǔng*] Penguin 1986
 Frodsham, J D and Ch'eng Hsi. *An Anthology of Chinese Verse*. Oxford 1967
 Frodsham, J D. *The Murmuring Stream*. [*Syè Líng-ywñ*]. 2v Malaya 1967
 Hartill, Graham and Wu Fusheng. *Songs of my Heart* [*Rwǎn Jī*]. Wellsweep 1988
 Hightower, James Robert. *The Poetry of T'ao Ch'ien*. Oxford 1970
 Holzman, Donald. *Poetry and Politics*. [*Rwǎn Jī*]. Cambridge 1976
 Kent, George W. *Worlds of Dust and Jade* [*Tsáu Jr*]. Philosophical Library 1969
 van Gulik, R H. *Hsi K'ang and his Poetical Essay on the Lute*. Tuttle 1968

T'áng

- Bryant, Daniel. *Lyric Poets of the Southern T'ang*. UBC 1982
 Bynner, Witter and Kiang Kang-hu. *The Jade Mountain*. Knopf 1929
 Chang Yin-nan and Lewis C Walmsley. *Poems by Wang Wei*. Tuttle 1958
 Frodsham, J D. *The Poems of Li Ho*. Oxford 1970
 Hartman, Charles. *Han Yü and the T'ang Search for Unity*. Princeton 1986
 Henricks, Robert G. *The Poetry of Han-shan*. SUNY 1990
 Liu, James J Y. *The Poetry of Li Shang-yin*. Chicago 1969
 Nienhauser, William H Jr (et al). *Liu Tsung-yuan*. Twayne 1973
 Perleberg, Max. *Lin Ho-ching* [*Lín Bū*]. Weiss 0000
 Red Pine. *The Collected Songs of Cold Mountain*. Copper Canyon 1983
 Waley, Arthur. *The Life and Times of Po Chü-i*. Allen & Unwin 1949
 Waley, Arthur. *The Poetry and Career of Li Po*. Allen & Unwin 1950

S'ung

- Cheang, Alice W (ed). *A Silver Treasury of Chinese Lyrics*. Hong Kong 2003
 Hu P'in-ch'ing. *Li Ch'ing-chao*. Twayne 1966
 Lin Yutang. *The Gay Genius* [*Sū Shr*]. John Day 1947
 Liu, James J Y. *Major Lyricists of the Northern Sung*. Princeton 1974
 Lo, Irving Yuchang. *Hsin Ch'i-chi*. Twayne 1971

Yw'én

- Lynn, Richard John. *Kuan Yün-shih*. Twayne 1980
 Yang, Richard F S and Charles Mather. *Fifty Songs of the Yüan*. Allen 1967
 Yang Hsien-yi et al. *Selected Plays of Kuan Han-ch'ing*. Foreign Languages 1958

Chinese Romanization Table

Common Alphabetic (CA) follows the formula “consonants as in English, vowels as in Italian,” plus æ as in “cat,” v [compare the linguist’s ʌ] as in “gut,” z as in “adz,” and yw (after l or n, simply w) for “umlaut u.” A lost initial ng- is restored to distinguish the states of Wèi 衛 and Ngwèi 魏, both now “Wèi.” Tones are hīgh, rīsing, lōw, and fālling. The other systems are Pinyin (PY) and Wade-Giles (WG).

CA	PY	WG	CA	PY	WG
a	a	a	chya	qia	ch'ia
ai	ai	ai	chyang	qiang	ch'iang
an	an	an	chyau	qiao	ch'iao
ang	ang	ang	chye	qie	ch'ieh
ar	er	erh	chyen	qian	ch'ien
au	ao	ao	chyou	qiu	ch'iu
ba	ba	pa	chyung	qiong	ch'iong
bai	bai	pai	chyw	qu	ch'ü
ban	ban	pan	chywæn	quan	ch'üan
bang	bang	pang	chywe	que	ch'üeh
bau	bao	pao	chywn	qun	ch'ün
bei	bei	pei	da	da	ta
bi	bi	pi	dai	dai	tai
bin	bin	pin	dan	dan	tan
bing	bing	ping	dang	dang	tang
bu	bu	pu	dau	dao	tao
bvn	ben	pen	dei	dei	tei
bvng	beng	peng	di	di	ti
bwo	bo	po	ding	ding	ting
byau	biao	piao	dou	dou	tou
bye	bie	pieh	du	du	tu
byen	bian	pien	dun	dun	tun
cha	cha	ch'a	dung	dong	tung
chai	chai	ch'ai	dv	de	te
chan	chan	ch'an	dvng	deng	teng
chang	chang	ch'ang	dwan	duan	tuan
chau	chao	ch'ao	dwei	dui	tui
chi	qi	ch'i	dwo	duo	to
chin	qin	ch'in	dyau	diao	tiao
ching	qing	ch'ing	dye	die	tieh
chou	chou	ch'ou	dyen	dian	tien
chr	chi	ch'ih	dyou	diu	tiu
chu	chu	ch'u	dz	zi	tzu
chun	chun	ch'un	dza	za	tsa
chung	chong	ch'ung	dzai	zai	tsai
chv	che	ch'e	dzan	zan	tsan
chvn	chen	ch'en	dzang	zang	tsang
chvng	cheng	ch'eng	dzau	zao	tsao
chwai	chuai	ch'uai	dzei	zei	tsei
chwan	chuan	ch'uan	dzou	zou	tsou
chwang	chuang	ch'uang	dzu	zu	tsu
chwei	chui	ch'ui	dzun	zun	tsun
chwo	chuo	ch'uo	dzung	zung	tsung

CA	PY	WG	CA	PY	WG
dzv	ze	tse	ja	zha	cha
dzvn	zen	tsen	jai	zhai	chai
dzvng	zeng	tseng	jan	zhan	chan
dzwan	zuan	tsuan	jang	zhang	chang
dzwei	zui	tsui	jau	zhao	chao
dzwo	zuo	tso	jei	zhei	chei
fa	fa	fa	ji	ji	chi
fan	fan	fan	jin	jin	chin
fang	fang	fang	jing	jing	ching
fei	fei	fei	jou	zhou	chou
fou	fou	fou	jr	zhi	chih
fu	fu	fu	ju	zhu	chu
fvn	fen	fen	jun	zhun	chun
fvng	feng	feng	jung	zhong	chung
fwo	fo	fo	jv	zhe	che
gai	gai	kai	jvn	zhen	chen
gan	gan	kan	jvng	zheng	cheng
gang	gang	kang	jwa	zhua	chua
gau	gao	kao	jwai	zhuai	chuai
gei	gei	kei	jwan	zhuan	chuan
gou	gou	kou	jwang	zhuang	chuang
gu	gu	ku	jwei	zhui	chui
gun	gun	kun	jwo	zhuo	cho
gung	gong	kung	jya	jia	chia
gv	ge	ke	jyang	jiang	chiang
gvn	gen	ken	jyau	jiao	chiao
gvng	geng	keng	jye	jie	chieh
gwa	gua	kua	jyen	jian	chien
gwai	guai	kuai	jyou	jiu	chiu
gwan	guan	kuan	jyung	jiong	chiung
gwang	guang	kuang	jiw	ju	chü
gwei	gui	kuei	jiwæn	juan	chüan
gwo	guo	kuo	jiwe	jue	chüeh
ha	ha	ha	jiwn	jun	chün
hai	hai	hai	ka	ka	k'a
han	han	han	kai	kai	k'ai
hang	hang	hang	kan	kan	k'an
hau	hao	hao	kang	kang	k'ang
hei	hei	hei	kau	kao	k'ao
hou	hou	hou	kou	kou	k'ou
hu	hu	hu	ku	ku	k'u
hun	hun	hun	kun	kun	k'un
hung	hong	hung	kung	kong	k'ung
hv	he	he	kv	ke	k'e
hvn	hen	hen	kvn	ken	k'en
hvnng	heng	heng	kvng	keng	k'eng
hwa	hua	hua	kwa	kua	k'ua
hwai	huai	huai	kwai	kuai	k'uai
hwan	huan	huan	kwan	kuan	k'uan
hwang	huang	huang	kwang	kuang	k'uang
hwei	hui	hui	kwei	kui	k'uei
hwo	huo	huo	kwo	kuo	k'uo

CA	PY	WG	CA	PY	WG
la	la	la	nu	nu	nu
lai	lai	lai	nun	nun	nun
lan	lan	lan	nung	nong	nung
lang	lang	lang	nv	ne	ne
lau	lao	lao	nvñ	nen	nen
lei	lei	lei	nvng	neng	neng
li	li	li	nw	nyu	nü
lin	lin	lin	nwan	nuan	nuan
ling	ling	ling	nwo	nuo	no
lou	lou	lou	nyang	niang	niang
lu	lu	lu	nyau	niao	niao
lun	lun	lun	nye	nie	nieh
lung	long	lung	nyen	nian	nien
lv	le	le	nyou	niu	niu
lvng	leng	leng	nywe	nüe	nüeh
lw	lyu	lü	ou	ou	ou
lwan	luan	luan	pa	pa	p'a
lwo	luo	lo	pai	pai	p'ai
lya	lia	lia	pan	pan	p'an
lyang	liang	liang	pang	pang	p'ang
lyau	liao	liao	pau	pao	p'ao
lye	lie	lieh	pei	pei	p'ei
lyen	lian	lien	pi	pi	p'i
lyou	liu	liu	pin	pin	p'in
lywe	lüe	lüeh	ping	ping	p'ing
ma	ma	ma	pou	pou	p'ou
mai	mai	mai	pu	pu	p'u
man	man	man	pvñ	pen	p'en
mang	mang	mang	pvng	peng	p'eng
mau	mao	mao	pwo	po	p'o
mei	mei	mei	pyau	piao	p'iao
mi	mi	mi	pye	pie	p'ieh
min	min	min	pyen	pian	p'ien
ming	ming	ming	r	ri	jih
mou	mou	mou	ran	ran	jan
mu	mu	mu	rang	rang	jang
mvñ	men	men	rau	rao	jao
mvng	meng	meng	rou	rou	jou
mwo	mo	mo	ru	ru	ju
myau	miao	miao	run	run	jun
mye	mie	mieh	rung	rong	jung
myen	mian	mien	rv	re	je
myou	miu	miu	rvñ	ren	jen
na	na	na	rvng	reng	jeng
nai	nai	nai	rwa	rua	jua
nan	nan	nan	rwan	ruan	juan
nang	nang	nang	rwei	rui	jui
nau	nao	nao	rwo	ruo	jo
nei	nei	nei	sa	sa	sa
ni	ni	ni	sai	sai	sai
nin	nin	nin	san	san	san
ning	ning	ning	sang	sang	sang
nou	nou	nou	sau	sao	sao

CA	PY	WG	CA	PY	WG
sha	sha	sha	tsa	ca	ts'a
shai	shai	shai	tsai	cai	ts'ai
shan	shan	shan	tsan	can	ts'an
shang	shang	shang	tsang	cang	ts'ang
shau	shao	shao	tsau	cao	ts'ao
shei	shei	shei	tsou	cou	ts'ou
shou	shou	shou	tsu	cu	ts'u
shr	shi	shih	tsun	cun	ts'un
shu	shu	shu	tsung	cong	ts'ung
shun	shun	shun	tsv	ce	ts'e
shv	she	she	tsvn	cen	ts'en
shvn	shen	shen	tsvng	ceng	ts'eng
shvng	sheng	sheng	tswan	cuan	ts'uan
shwa	shua	shua	tswei	cui	ts'ui
shwai	shuai	shuai	tswo	cuo	ts'o
shwan	shuan	shuan	tsz	ci	tz'u
shwang	shuang	shuang	tu	tu	t'u
shwei	shui	shui	tun	tun	t'un
shwo	shuo	shuo	tung	tong	t'ung
sou	sou	sou	tv	te	t'e
su	su	su	tvng	teng	t'eng
sun	sun	sun	twan	tuan	t'uan
sung	song	sung	twei	tui	t'ui
sv	se	se	two	tuo	t'o
svn	sen	sen	tyau	tiao	t'iao
svng	seng	seng	tye	tie	t'ieh
swan	suan	suan	tyen	tian	t'ien
swei	sui	sui	v	e	e
swo	suo	so	vn	en	en
sya	xia	hsia	vng	eng	eng
syang	xiang	hsiang	wa	wa	wa
syau	xiao	hsiao	wai	wai	wai
syie	xie	hsieh	wan	wan	wan
syen	xian	hsien	wang	wang	wang
syi	xi	hsi	wei	wei	wei
syin	xin	hsin	wo	wo	wo
syng	xing	hsing	wu	wu	wu
syou	xiu	hsiu	wvn	wen	wen
syung	xiong	hsiung	wvng	weng	weng
syw	xu	hsü	ya	ya	ya
sywæn	xuan	hsüan	yang	yang	yang
sywe	xue	hsüeh	yau	yao	yao
sywn	xun	hsün	ye	ye	yeh
sz	si	ssu	yen	yan	yen
ta	ta	t'a	yi	yi	i
tai	tai	t'ai	yin	yin	yin
tan	tan	t'an	ying	ying	ying
tang	tang	t'ang	you	you	yu
tau	tao	t'ao	yung	yong	yung
ti	ti	t'i	yw	yu	yü
ting	ting	t'ing	ywæn	yuan	yüan
tou	tou	t'ou	ywe	yue	yüeh
			ywn	yun	yün

Index to Poets

Numbers may indicate the first of several pages devoted to that poet

<i>Analects</i> 論語	13-24, 40	Gāo Jì 高齊	175
Añ Lù-shān 安祿山	162n, 176n, 180n, 191n	Green Pearl 綠珠	7, 74, 80n, 120n, 238n, 253n, 288n, 364n
Anonymous	60, 358	Gù Kwàng 顧況	188
Bái Pǔ 白樸	351	Gù Yǔn 顧雲	273n
“Bān Jyé-yw” 班婕妤	54	Gwān Hàn-chīng 關漢卿	354
Bào Jāu 鮑照	100	Gwān Yǔn-shí 貫雲石	369
Bwó Jyǔ-yì 白居易	212-229	Gwō Pǔ 郭璞	75
Cháng Jyèn 常建	147	Hán Píng 韓憑	80
Chín Gwān 秦觀	314	“Hán-shān” 寒山	148, 186
<i>Chīng-lóu Jí</i> 青樓集	353	Hàn Wǔ-dì 漢武帝	53, 71n
<i>Chǔ/Hàn Chūn/Chyōu</i> 楚漢春秋	45-50	Hán Yǔ 韓愈	196
<i>Chǔ Tsé</i> 楚辭	51n	Hǎ Jī-jāng 賀知章	145, 365n
Chǔn Dž-lyáng 陳子良	137	Hǎ Syǔn 何遜	114, 225n, 340n
Chǔn Fú 陳孚	350	<i>Hwà-shān Jí</i> 華山畿	82
Chǔn Shú-bǎu 陳叔寶	132, 169n, 239n	Hwáng Cháu 黃巢	264n, 279n
Chǔn Shǔ 陳涉	43	Hwáng Gǔng 黃庚	347
Chǔn Táu 陳陶	251	Hwáng Tíng-jyèn 黃庭堅	312
Chyáu Jì 喬吉	367	Hwángfǔ Rǎn 皇甫冉	161
Dài Shú-lún 戴叔倫	195	Jāng Jì 張繼	193
<i>Dào/Dǎ Jīng</i> 道德經	35, 39	Jāng Jì 張籍	225, 228n, 230n
Dù Dzūn-lì 杜遵禮	362	Jāng Kǎ-jyǒu 張可久	365
Dù Fǔ 杜甫	180	Jāng Yǎng-hào 張養浩	366
Dù Mù 杜牧	231-245	Jāng Ywè 張說	146
Dù Syǔn-hǔ 杜荀鶴	262	Jào Líng-jí 趙令時	318
Dǔng Yǔng 董永	78	Jì Shào-yǔ 紀少瑜	119
Dž-syà 子夏	13n, 14	<i>Jìn Shū</i> 晉書	74
“Dž-yè” 子夜	96	Jōu Bāng-yèn 周邦彥	316
Dž-yóu 自由	189n, 282, 384n	Jū Chìng-yǔ 朱慶餘	230
Dzǔng Rwèi 曾瑞	348	Jū Dùn-rú 朱敦儒	332
Dzǔng Shǔn 曾申	22	<i>Jwāngdž</i> 莊子	36-38, 45n, 71n, 83n
Dzǔng Ywén 曾元	30	Jyà Dǎu 賈島	209
Dzǔngdž 曾子	30	Jyāng Dzúng 江總	130
Empress Wǔ 武后	140n, 142n, 144n	Jyàng Kwéi 姜夔	340, 365n
Fǎ-syèn 法顯	95	Jyāng Yèn 江淹	116
Fàn Chǔng-dà 范成大	334	Jyǎu-rán 皎然	191
Fàn Jǔn 范縝	108	Kǔng Shào-ān 孔紹安	136
Fàn Yǔn 范雲	114	Kǔng Yǔng 孔融	65
Fóng Yén-sz 馮延巳	279		
<i>Fwó-gwó Jí</i> 佛國記	98		

- Lǐ Bwó 李白 166
 Lǐ Chīng-jào 李清照 325
 Lǐ Hù 李賀 210
 Lǐ Pín 李頻 144n, 145
 Lǐ Shāng-yīn 李商隱 246
 Lǐ Shǐ-mín 李世民 135
 Lǐ Tsún-syw 李存勗 278
 Lǐ Tswèi-ngó 李萃餓 343
 Lǐ Yw 李煜 281
 Lín Bū 林逋 287, 365n
 Lú Jàu-lín 廬照鄰 139
 Lú Jí 盧摯 364
 Lù Yóu 陸游 336
 Lwó Yīn 羅隱 274
 Lyóu Bāng 劉邦 46-50
 Lyóu Gv̄n 劉根 77
 Lyóu Dzūng-ywǎn 柳宗元 206
 Lyóu Líng-syén 劉令嫺 121
 Lyóu Syé 劉餇 62
 Lyóu Yǔng 柳永 299, 351n, 356n
 Lyóu Yw-syí 劉禹錫 224
 Mã Jì-ywǎn 馬致遠 358n, 359
 Méi Yáu-chv̄n 梅堯臣 294
 Mv̄ng Hàn-chīng 孟漢卿 345
 Mv̄ng Hàu-rán 孟浩然 163
 Mv̄ng Jyāu 孟郊 205
 “Mwò-chóu” 莫愁 97
 Nán Shǐ 南史 108
 Necromancer 81
 Ní Dzàn 尿瓊 372
 Nine Songs 九歌 43, 49
 Nineteen Old Poems 古詩十九首 57
 “Old Lyric” 古樂府 55
 Oūyáng Syōu 歐陽修 296
 Pān Ywè 潘岳 71, 74n
 Persona 90n, 145n, 148n, 185n,
 225n, 229n
 Pí R-syōu 皮日休 242n
 Rwǎn Jì 阮籍 70, 138n
 Seventh Evening 七夕 82, 137, 335,
 345n
 Shàu Yūng 邵雍 300
 Shī 詩 13-34
 Shí Chóng 石崇 72
 see also Green Pearl
 “Shī-dó” 失得 185
 Shǐ Jì 史記 45-50
 Shǐ-shwō Syīn-yw 世說新語 73, 83
 Shv̄n Chywǎn-chí 沈佺期 140, 143n
 Shv̄n Mǎn-ywǎn 沈滿願 122
 Shv̄n Ywē 沈約 103-113
 Sōu-shv̄n Jì 搜神記 76
 “Songs of Midnight” 子夜歌 96, 281
 Sū Shǐ 蘇軾 302
 Sùng Jī-wv̄n 宋之問 142
 Sùng Shū 宋書 109
 Sùng Yw 宋玉 51
 “Sùng Yw” 宋玉 102, 261n
 Swan Maidens 79
 Syàng Yǐ 項羽 46, 329n
 Syāu Gāng 蕭綱 118
 Syāu Yèn 蕭衍 117
 Syè Hwèi 謝晦 98
 Syè Líng-ywv̄n 謝靈運 99, 109n
 Syè Shǐ-jī 謝世基 98
 Syè Tyāu 謝朓 110
 Syén’yw Bì-rv̄n 鮮于必仁 368
 Syén’yw Bwó-jī 鮮于伯機 353
 Syī Kāng 嵇康 69
 Syīn Chì-jí 辛棄疾 338
 Syw̄ Hún 許渾 252
 Sywē Táu 薛濤 218
 Szmǎ Syàng-rú 司馬相如 52, 325n
 Táu Chyén 陶潛 88, 138n, 310n, 325n
 Táu Húng-jǐng 陶弘景 111
 Tsáu Ngo-syōu 曹娥秀 353
 Tsáu Jí 曹植 66
 Tsáu Pí 曹丕 64
 Tsáu Tsāu 曹操 63
 Tsv̄n Shv̄n 岑參 177, 169n

Wáng Ān-shí 王安石	301
Wáng Chāng-líng 王昌齡	154
Wáng Jāu-jyŵn 王昭君	7, 120n, 123, 212
Wáng Jī-hwàn 王之渙	155
Wáng Hàn 王翰	156
Wáng Hwēi-jī 王徽之	83n, 84
Wáng Jī 王績	138
Wáng Syì-jī 王羲之	72n, 85, 353n
Wáng Wān 王灣	152
Wáng Wèi 王維	157
Weaving Maid, <i>see</i> Seventh Evening	
Wéi Chywán-yw 韋權輿	175
Wéi Jwāng 韋莊	275
Wéi Ying-wù 韋應物	189, 194
Wŵn Tíng-yŵn 溫庭筠	254
Yáng Gwèi-fēi 楊貴妃	132n, 171, 162n, 240n, 281n, 351n, 362n
Yáng Wàn-lì 楊萬里	333
Yáng Wéi-jŵn 楊維禎	370
Yáu Swèi 姚燧	363
Yèn Shū 晏殊	298
Yén Yŵn 嚴憚	242
Yw Jí 虞集	374
Yw Jyēn-wú 庾肩吾	120
Yw Syin 庾信	126
Yw Sywán-jī 魚玄機	258
Ywán Jŵn 元稹	213-226, 318n